Foto: Tino Rende

Auf die Sättel, fertig, los!
En selle, prêts, partons !

visit.saarbruecken.de

Der erste Eindruck von Saarbrücken bewahrheitet sich: eingebettet in ein satt grünes Umland. Mindestens genauso spannend wie die abwechslungsreise Natur ist die unmittelbare Nähe zum Nachbarland Frankreich. Die Velo visavis Rad-Routen eignen sich hervorragend zur Erkundung des saarländisch-lothringischen Grenzraums. Dieses Lebensgefühl, von beiden Seiten das beste mitzunehmen, lässt sich nicht beschreiben. Am besten, man erfährt es.

La première impression de Sarrebruck ne trompe pas : nichée dans un véritable écrin de verdure. La situation à proximité immédiate de la France, est au moins aussi intéressante. Les itinéraires cyclables Velo visavis conviennent parfaitement à la découverte de l'espace frontalier sarro-lorrain. Pouvoir profiter du meilleur des deux pays constitue une expérience dépaysante. Alors, qu'attendez-vous pour essayer ?

Detaillierte Beschreibung der 11 Touren mit Routenführung und Karten
Descriptifs détaillés pour les 11 circuits avec tracés de l'itinéraire et cartes

= Schwierigkeitsgrad Difficulté = Landschaft Paysage = Kindertauglichkeit Adapté aux enfants

Saarbrücker Radler-Runde
Autour de Sarrebruck

25 km

Startpunkt Point de départ : Hauptbahnhof Saarbrücken – Gare centrale de Sarrebruck
Belag Revêtement : größtenteils asphaltiert majoritairement enrobé

Foto: Jean Luffiau

Durch den grünen Speckgürtel zu den beliebten Time-Out-Hotspots der Saarbrücker. Dazu gehört insbesondere der „Staden", die städtische Flaniermeile an der Saar. Sie ersetzt quasi den städtischen Park und ist entsprechend beliebt und belebt. Ab St. Arnual und dem Tabaksweiher geht es durch das „Almet" mit Schrebergärten und Weiden. Weiter führt die Strecke in den Deutsch-Französischen Garten. Viele gestalterische Elemente wie die Konzertmuschel sind liebgewonnene Überbleibsel aus der Zeit seiner Eröffnung: die 1950er Jahre. Der dagegen eher urbane Bürgerpark Hafeninsel bildet die Zielgerade zurück in die City.

La traversée de la ceinture verte de la ville vous fera découvrir les lieux les plus appréciés des Sarrebruckois, dont le Staden, la promenade incontournable des bords de Sarre, avec son parc arboré en arrière-plan. À partir de Sankt Arnual et de l'étang Tabaksweiher, vous traverserez l'Almet, un vallon plaisant couvert de jardins familiaux et de pâtures, pour arriver au Jardin franco-allemand. Créé dans les années 1950, il a conservé certains aménagements dans le style de l'époque comme le pavillon de musique, devenu cher à la population locale. Pour votre dernière ligne droite avant de rejoindre le centre-ville, vous découvrirez un parc d'un style plus urbain, le Bürgerpark Hafeninsel.

TOUR CIRCUIT 1

7-Weiher-Tour
Circuit des 7 étangs

29 km

Startpunkt Point de départ : St. Ingbert – Schwimmbad Piscine „das blau"
Belag Revêtement : teils asphaltiert, teils geschottert enrobé et non-enrobé

Foto: Harald Hanusch

Die abwechslungsreiche Runde hält, was ihr Name verspricht: Wasser und Wasserläufe in Hülle und Fülle. Über weite Strecken führen die Wege durch Täler und Wälder. In Verbindung mit dem kühlen Nass also optimale Bedingungen an heißen Sommertagen. Unterwegs gibt es viele Gelegenheiten für eine zünftige Pause: Picknick auf der Ufer-Wiese oder Einkehrschwung in den schattigen Biergarten. Sportlich ist sie nicht besonders anspruchsvoll. Die Tour eignet sich somit hervorragend für eine bunte Truppe im Freundes- und Familienkreis, über alle Altersgrenzen und radfahrerisches Können hinweg.

Ce circuit très varié est placé sous le signe de l'eau. Cours d'eau et plans d'eau en grand nombre, de grandes parties de chemin en vallée et en forêt : voici tous les ingrédients pour une randonnée à vélo réussie par une chaude journée d'été. En route, vous trouverez de quoi faire une pause agréable, qu'il s'agisse d'un pique-nique sur l'herbe au bord de l'eau ou d'un petit détour pour se désaltérer dans un biergarten bien ombragé. Ce circuit sans grande difficulté convient parfaitement pour les randonnées entre amis et en famille, pour les personnes de tous âges et même pour les cyclistes peu chevronnés.

TOUR CIRCUIT 2

Bliesgau-Biosphären-Runde
Circuit du Bliesgau

36 km

Startpunkt Point de départ : Blieskastel-Lautzkirchen – Bahnhof Gare
Belag Revêtement : teils asphaltiert, teils geschottert enrobé et non-enrobé

Foto: Elke Dubois

Landschaftlich herausragende Radtour durch eine der schönsten Kulturlandschaften Südwestdeutschlands: Seit 2009 hat der Bliesgau die UNESCO Anerkennung zum Biosphärenreservat. Mit dem Rad lässt sich dieses herrliche Schutzgebiet hautnah erleben, allerdings nicht ohne das ein oder andere Mal ordentlich in die Pedale zu treten. Einige, für das Auge eher sanfte Hügel wollen erklommen werden. Zur Belohnung folgen herrliche Fahrten auf den Höhenzügen mit fantastischen Weitblicken. Dazu viel sattes Grün und im Frühjahr das Blütenmehr auf den Streuobstwiesen.

Ce circuit exceptionnel vous fera découvrir l'un des plus beaux paysages culturels du sud-ouest de l'Allemagne. En 2009, le territoire du Bliesgau a été désigné Réserve de biosphère par l'UNESCO. La bicyclette est un bon moyen de découvrir de plus près ce magnifique espace naturel protégé, mais il vous faudra appuyer énergiquement sur les pédales à quelques endroits. Quelques collines qui paraissent peu élevées demandent tout de même quelques efforts. Mais la récompense vient tout de suite après : de beaux passages sur les hauteurs où vous jouirez de panoramas fantastiques sur des paysages verdoyants. Au printemps, la floraison des arbres fruitiers ajoute sa touche de blanc sur les prés-vergers.

TOUR CIRCUIT 3

An den Ufern der Saar
Circuit des bords de Sarre

33 km

Startpunkt Point de départ : Sarreguemines – Museum Musée « Moulin de la Blies »
Belag Revêtement : zur Hälfte asphaltiert und geschottert moitié enrobé et moitié non-enrobé

Foto: C. Fugin

Reizvolle Tour mit einem sportlichen Anstieg. Auf dem Höhenzug dafür fantastische Ausblicke über die Täler der Saar und Blies. Vom Sattel steigen sollte man für einen Besuch der „Bliesmühle/Moulin de la Blies". Das Museum ist in den Produktionsstätten der in den 1920er Jahren weltberühmten Keramik „Faïencerie de Sarreguemines" untergebracht. Die üppig mit Jugendstilfliesen verzierte Fassade der Direktorenkantine am Saarufer zeugt vom damaligen Wohlstand des kleinen Städtchens. Sarreguemines hat sich seinen Charme bewahrt, bei einer Tasse Café in der Fußgängerzone schnuppert man französisches Flair.

Un circuit plein de charme avec une montée sportive, dont vous serez récompensé par des aperçus fantastiques sur les vallées de la Sarre et de la Blies une fois que vous pédalerez sur la ligne de crête. Vous mettrez pied à terre pour visiter le Moulin de la Blies, ancien site de production des Faïenceries de Sarreguemines, qui ont connu leurs heures de gloire dans les années 1920. Sur les bords de Sarre, la façade du « Casino des faïenceries » (la cantine des cadres), carrelée en style Art nouveau, témoigne de la prospérité passée de cette petite ville dont la zone piétonne a conservé tout son charme.

TOUR CIRCUIT 4

Auf den Spuren der Römer
Sur les traces des Romains

25 km

Startpunkt Point de départ : Sarreguemines – Museum Musée « Moulin de la Blies »
Belag revêtement : größtenteils asphaltiert majoritairement enrobé

Foto: Ben Kuchem GbR/SZ

Ein Ausflug durch das idyllische Bliestal mit weitgehend ebener, kinderfreundlicher Streckenführung. Von Sarreguemines aus geht es abwechselnd durch urtümliche Bauerndörfer und wildromantische Landschaften entlang der Blies. Der Fluss bildet hier die Landesgrenze. Radeln mit einem Fuß in Deutschland und einem Fuß in Frankreich. Die Tourenplanung sollte unbedingt Zeit für einen Besuch des „Europäischen Kulturparks Bliesbruck-Reinheim" vorsehen. Die Ausgrabungen der weitläufigen Anlage führten in den 1950er Jahren zur Entdeckung des Grabhügels der „keltischen Prinzessin von Reinheim" sowie einer gallo-römischen Kleinstadtsiedlung mit Therme.

Se déroulant principalement sur le plat à travers la vallée idyllique de la Blies, ce circuit est idéal pour les familles avec de jeunes enfants. En suivant la rivière au départ de Sarreguemines, vous traverserez des villages paysans traditionnels dans une campagne au charme romantique. La frontière suit le cours de la rivière et vous passerez allègrement de la France à l'Allemagne et vice-versa. Il est impératif de prévoir un temps d'arrêt pour la visite du Parc archéologique européen de Bliesbruck-Reinheim. Les fouilles menées sur ce site dans les années 1950 ont permis de découvrir le tumulus de la Princesse celte de Reinheim ainsi que les vestiges d'une petite ville gallo-romaine avec ses thermes.

TOUR CIRCUIT 5

Durch die Heimat der Störche
Au pays des cigognes

38 km

Startpunkt Point de départ : Sarralbe – Straße Quai de l'Albe
Belag Revêtement : asphaltiert – enrobé

Foto: Ursula von Stokar

Von Sarralbe mit seiner sehenswerten historischen Altstadt geht es malerisch am Saarkohlekanal entlang bis Bissert. Das kleine Dorf bildet das Tor zum benachbarten Elsass, der Heimat der Störche. Da diese sich nicht um Grenzen scheren, bauen sie ihre Nester, Horste genannt, auch in den Ortschaften entlang der Strecke. Ein weiterer Vorbote elsässischer Traditionen sind die ersten Fachwerkhäuser in der Ortschaft Kappelkinger. Unterwegs bieten sich Einkehrmöglichkeiten, eine Übernachtung auf dem Campingplatz oder ein Sprung ins kühle Nass im Naturschwimmbad von Holving an. Bestens für Familien mit Kindern geeignet.

Depuis Sarralbe avec ses vieux quartiers historiques qui valent le détour, vous suivrez le canal des Houillères de la Sarre aux abords pittoresques jusqu'à Bissert. Ce petit village se situe aux portes de l'Alsace voisine, la patrie des Cigognes. Celles-ci ignorent royalement les frontières et construisent aussi leurs nids dans les villages lorrains qui bordent le parcours. Autre signe annonciateur de l'Alsace : les premières maisons à colombages dans la localité de Kappelkinger. Les occasions de vous restaurer en route ne manqueront pas et vous pourrez passer la nuit au camping ou vous baigner à l'étang de Holving. Un parcours idéal pour les familles avec des enfants.

TOUR CIRCUIT 6

Über die lothringische Seenplatte
Circuit des étangs lorrains

62 km

Startpunkt Point de départ : Hoste – Jugendzentrum Foyer Socio Educatif
Belag Revêtement : asphaltiert und geschottert enrobé et non-enrobé

Foto: Manuel Peyer

Eine Radtour durch das östliche Lothringen. Die zahlreichen Wasserläufe und Seen entlang der Wege gehörten einst zur Wasser-Maginot-Linie, einem Verteidigungssystem aus dem Zweiten Weltkrieg, das nie zum Einsatz kam. Aufgestautes Wasser sollte zur Überschwemmung des Saartals eingesetzt werden, um so den Vormarsch feindlicher Truppen zu verhindern. Heute ist glücklicherweise alles friedlich. Eine herrliche Gegend für Radwandertouren, über weite Strecken durch offene Landschaften, Felder und Wiesen. Malerische lothringische Dörfer mit liebevoll restaurierten Bauernhäusern säumen den Weg.

Partez à la découverte de l'est lorrain. Les nombreux cours d'eaux et étangs qui bordent le parcours faisaient autrefois partie de la ligne Maginot aquatique, un système de défense conçu en prévision de la Seconde guerre mondiale, qui est resté inutilisé. L'eau accumulée dans ces étangs artificiels était destinée à inonder la vallée de la Sarre afin d'arrêter l'avancée des troupes ennemies. De nos jours, ces plans d'eau ont une vocation bien plus pacifique et ils constituent une coulisse de charme pour de belles balades à vélo, le plus souvent à travers champs et prairies. Le chemin est parsemé de villages lorrains pittoresques aux fermes restaurées avec amour.

TOUR CIRCUIT 7

Über die lothringische Hochebene
Circuit du Plateau lorrain

53 km

Startpunkt Point de départ : Morsbach – Parkplatz Parking du Guensbach
Belag Revêtement : asphaltiert und geschottert enrobé et non-enrobé

Foto: Tino Rende

Ein Ausflug für eher sportlich ambitionierte Radler. Durch das Rosseltal führt ein knackiger Anstieg auf die lothringische Hochebene mit fantastischen Ausblicken auf die Nordvogesen und das östliche Moseltal. Typisch lothringische Dörfer, Waldsäume, farbenfrohe Felder und Gewässer entlang der lothringischen Seenplatte machen ihn äußerst abwechslungsreich. Der Hérapel, eine Kultstätte auf der Bergnase oberhalb von Morsbach, erinnert an eine bedeutende Siedlung an der damaligen Römerstraße von Metz nach Worms.

Ce parcours est destiné aux cyclistes plutôt sportifs. Une rude montée vous conduira de la vallée de la Rosselle sur le Plateau lorrain, où vous jouirez d'une vue imprenable sur les Vosges du Nord et sur l'est de la vallée de la Moselle. Vous traverserez des villages typiques et des sites variés en bordure de forêt, à travers des damiers de champs aux couleurs vives et le long des plans d'eau du Pays des étangs. Vous découvrirez également le Hérapel, un ancien lieu de culte situé sur un éperon rocheux au-dessus de Morsbach, vestige d'une localité importante située sur l'ancienne voie romaine qui menait de Metz à Worms.

TOUR CIRCUIT 8

Warndt-Tour
Circuit du Warndt

50 km

Startpunkt Point de départ : Petite-Rosselle – Museum Musée « Les Mineurs Wendel »
Belag Revêtement : teils asphaltiert, teils geschottert enrobé et non-enrobé

Foto: Kevin Dorn

Mit dem Rad durch das dicht bewaldete Grenzgebiet zwischen Völklingen und Freyming-Merlebach. Beide sind Hochburgen der industriellen Vergangenheit, die Schwierigkeiten des Strukturwandels im Stadtbild deutlich sichtbar. Ein Besuch im „Weltkulturerbe Völklinger Hütte" ist ein absolutes Muss. Die gigantischen Hochöfen und die Gebläsehalle lassen den schweißtreibenden Produktionszyklus der Eisen- und Stahlgewinnung lebendig werden. Auf französischer Seite macht das Bergbaumuseum „Les Mineurs Wendel" in Petite-Rosselle die unterirdische Welt des Kohleabbaus erfahrbar und schildert die harten Lebens- und Arbeitsbedingungen der Menschen.

Découvrez à vélo la zone frontalière fortement boisée entre Völklingen et Freyming-Merlebach, deux localités emblématiques qui témoignent à la fois des heures de gloire de l'industrie minière et sidérurgique dans la région et des affres de la reconversion. La visite du site sidérurgique de Völklingen, classé au Patrimoine mondial de l'UNESCO, s'impose absolument. Les gigantesques hauts-fourneaux et l'imposante salle des soufflantes vous plongeront au cœur de l'histoire trépidante de la production du fer et de l'acier. Du côté français, au Musée de la mine « Les Mineurs Wendel » à Petite-Rosselle, vous découvrirez le monde souterrain de la houille ainsi que les dures conditions de vie et de travail des mineurs.

TOUR CIRCUIT 9

Burbach-Köllertal-Runde
Circuit de la Forêt des Houillères

34 km

Startpunkt Point de départ : Saarbrücken – Burbacher Waldweiher Etang de Burbach
Belag Revêtement : zur Hälfte asphaltiert und geschottert moitié enrobé et moitié non-enrobé

Foto: Elke Dubois

Eine stadtnahe Tour, die schnell in den nahegelegenen Saarkohlenwald entführt. Viele schattige Passagen ermöglichen gerade im Sommer einen angenehmen, leicht sportlichen Ausflug mit Einkehrmöglichkeiten. Familientauglich ist der Abschnitt auf der alten Bahntrasse durch das renaturierte Köllertal. Hier weiden Steppenrinder, Wasserbüffel, Brillenschafe und Konik-Pferde. Die fleißig äsenden Weidentiere verhindern so die Verbuschung der Landschaft. Ihr Anblick ist schon etwas Besonderes. Von Völklingen nach Saarbrücken zurück ist der Weg an der Saar entlang ebenfalls leicht zu radeln.

Ce circuit qui ne s'éloigne guère de Sarrebruck vous conduira rapidement dans la Forêt des Houillères toute proche. De nombreux tronçons bien ombragés en font l'itinéraire idéal pour une balade agréable en été, avec des passages un peu plus sportifs et diverses possibilités de se restaurer en route. La partie aménagée sur l'ancienne voie de chemin de fer dans la vallée renaturée du Köllerbach convient pour les familles. Vous pourrez y voir des bovins des steppes, des buffles, des moutons à lunettes et des petits chevaux de race Konik. Ces animaux rustiques broutent le fond de vallée, ce qui empêche son embroussaillement. Ils sont intéressants à voir. La partie du circuit qui revient vers Sarrebruck est également très facile car elle longe la Sarre.

TOUR CIRCUIT 10

Urwald-Runde
Circuit de la Forêt sauvage

25 km

Startpunkt Point de départ : Saarbrücken – Burbacher Waldweiher Etang de Burbach
Belag Revêtement : größtenteils geschottert majoritairement non-enrobé

Foto: Tino Rende

Der „Urwald vor den Toren der Stadt" wurde um die Jahrtausendwende geschaffen. Der Mensch greift hier nicht mehr in die Entwicklung des Waldes ein. Umgestürzte Bäume bleiben liegen, die Natur entfaltet sich nach ihren eigenen Regeln. So entwickelt sich in unmittelbarer Nähe der Landeshauptstadt ein ganz besonderes Fleckchen Erde. Ein dichter, schattiger Wald mit Wasserläufen und kleinen Seen, in dem man sich gleich ganz weit weg fühlt, von zu Hause und der Zivilisation. Abschalten garantiert. Ideal für sommerliche Feierabendtouren in angenehmer Kühle mit mehreren Einkehrmöglichkeiten.

La « Forêt sauvage aux portes de la ville » a vu le jour il y a une vingtaine d'années. Sur cette zone boisée, on a alors mis fin à toute intervention humaine. Les arbres qui tombent restent sur place et la nature y fait ce qui lui plaît. C'est ainsi que tout près de la ville, un petit coin de terre très exotique a vu le jour : une forêt compacte et ombragée avec des cours d'eau et des mares, dans laquelle on se sent bien loin de la civilisation. Déconnexion garantie ! C'est l'itinéraire idéal pour les balades du soir en été. Si la fraîcheur des lieux ne vous suffit pas, vous trouverez plusieurs cafés ou restaurants en chemin.

VISIT SAARBRÜCKEN

VELO VISAVIS

Radwanderkarte
Carte des itinéraires cyclables

.visit.saarbruecken.de

Foto: Tony Weber

Grenzenloses Radvergnügen im Saarland und in Lothringen
Le Vélo sans frontières en Sarre et en Moselle

Maßstab Échelle 1:75 000
Stand Édition 12/2022 | 4. Auflage 4ème tirage

Herausgeber Publié par City-Marketing Saarbrücken GmbH
in Zusammenarbeit mit en collaboration avec Regionalverband Saarbrücken
Änderungen vorbehalten sous réserve de modifications ultérieures.

Kontakt Contacte : City-Marketing Saarbrücken GmbH, +49 (0)681 938090
Titelfoto Photo de couverture : Rouven Christ
Design Conception graphique : Leis & Kuckert Grafikdesign
Kartographie Cartographie : Amides, Andreas Mischke
Druck Imprimé à : Kern GmbH, Bexbach

Velo visavis Amitié sans dire

Im Auftrag für: Regionalverband Saarbrücken · SAARBRÜCKEN

Saarlouis
Dillingen/Saar
Saarwellingen
Illingen
Schiffweiler
Neunkirchen
Friedrichsthal
Spiesen-Elversberg
Bexbach
Homburg
Zweibrücken
Blieskastel
Kirkel
Sankt Ingbert
Quierschied
Riegelsberg
Heusweiler
Völklingen
Püttlingen
Wadgassen
Überherrn
SAARBRÜCKEN
Forbach
Freyming-Merlebach
Hombourg-Haut
Saint-Avold
Farébersviller
Sarreguemines
Sarralbe
Creutzwald
Mandelbach
Gersheim
Auersmacher
Bliesmengen-Bolchen
Rilchingen-Hanweiler
Puttelange-aux-Lacs
Grosbliederstroff
Klein-blittersdorf
Großrosseln
Stiring-Wendel
Behren-les-Forbach
Bliesransbach
Ormersviller
Volmunster
Rohrbach-les-Bitche
Montbronn
Gros-Réderching
Petit-Réderching
Bining
Keskastel
Sarre-Union
Diemeringen
Dehlingen
Volksberg
Forêt Domaniale de La Petite Pierre
Forêt Domaniale de Sarreguemines
Forêt Domaniale de Freyming
Forêt Domaniale de Forbach
Forêt Domaniale de Sarre-Union
Forêt Domaniale de Lemberg
Forêt Domaniale de Bitche
Forêt Domaniale de Warndt
Forêt Domaniale de Grosbliederstroff
Forêt Domaniale de Puttelange
Forêt Domaniale de Rohrbach
Forêt Domaniale de Gersheim
Forêt Domaniale de Kirkel
Forêt Domaniale de Neunkirchen
Forêt Domaniale de Sulzbach
Forêt Domaniale de Saarbrücken
Forêt Domaniale de Merlebach
Forêt Domaniale de Hombourg
Forêt Domaniale de Farébersviller
Forêt Domaniale de Rilchingen
Forêt Domaniale de Bliesransbach
Forêt Domaniale de Bitche
Forêt Domaniale de Sarre-Union
Forêt Domaniale de Lutzelbach
Forêt Domaniale de Mittelbach
Forêt Domaniale de Bliesmengen